

## 解説

## 英文ビジネスレターの最近の傾向

## - PC 運動の影響を中心に -

豊田 沖人

英語圏に大きな影響を与えた PC(politically correct)運動が、主としてビジネスレターの書き方にどのような影響をあたえたかを英文レター作成の手引きなどを参考に概観し、合わせてビジネスレターの今後の形にも若干の考察を加える。筆者は現在本学でビジネス英語の授業を担当しており、最近ビジネスレターの参考書を多数ひもとく機会を得たことが執筆の主たる動機となった。

キーワード：PC 運動，英語，ビジネスレター

## 1 はじめに

この男女平等の世の中にいつまでも "Dear Sirs "や "Gentlemen"でもあるまいに。とは言うものの参照する英文ビジネスレターの書き方には "Dear Sir or Madam"や "Ladies and Gentlemen"と何やら演説の冒頭のような書き方しか見つからず、何やらしっくりしない思いで英文の手紙を書いた経験のある人は意外と多いのではなからうか。このレポートでは、英語圏に大きな影響を与えた PC(politically correct)運動が、主としてビジネスレターの書き方にどのような影響をあたえたかを英文レター作成の手引きなどを参考に概観し、合わせてビジネスレターの今後の形にも若干の考察を加えるものである。

## 2 PC とは

PC とは politically correct (政治的に妥当)または political correctness (政治的妥当性)の略であり、差別を言語の面から取り除く試みである。過去約 20 年の間の一時期やや過激なまでの言い換えに発展していったが、現在のアメリカではほぼ一般的なレベルまで浸透した注目すべき言語現象である[1]。PC 運動の語彙をやや興味本位にまとめた本に The Official Politically Correct Dictionary and Handbook があるが、日本の読者のための解説は、こうも述べている。「端的に言えば、この PC 運動とは全ての差別表現を取り除き、これまでそれらの用語の犠牲になってきた人々に権利を与えようという試みである。それは全ての人を平等に扱い、差別をなくするという非常に崇高で大胆な試みだった。」さらに解説によると差別表現の犠牲になってきた人々とは少数派の黒人、ヒスパニック系、女性、同性愛者、障害を持つ人々などとある[2]。

TOYODA Okito

武蔵工業大学環境情報学部教授

## 3 PC の影響

英語には伝統的に男性代名詞の he, him, his, himself などを generic な、つまり男女両方を代表したものとして扱うという用法がある。簡単な例としては Everyone has been issued his own identification card. の様な使い方である。ついこの間までこれは簡潔で文法的にまったく問題のない構文と思われてきた。

同じく、伝統的に男性名詞の man と men は、男女双方を指すものとして使われてきた。例えば businessman, chairman, foreman, salesman, workman など極めて一般的で頻繁に使われるものがある。しかし約 20 年前公民権運動に連動する形で PC 運動が台頭したあと伝統的用法は急速に時代遅れなものとなった。

このような男性優位を言葉の上で改めようという発想は、一時期 she/he, (s)he はまだしも, co, cos, sher, shim, herm, heris, tey, tem, ters, ve, ver などと非常に奇妙で不自然な英語を生み出した事も確かではある[3][4]。

## 4 PC とビジネスレター

しかし両性の平等を念頭に置いた書き方はアメリカのビジネス社会では極めて重要視されており、もはや構文が不自然になる等といった類の発言は言い訳としか見られない状況になりつつある。ビジネス界への女性進出もさることながら購買者の半数が女性である事実を無視しつづけることはできない。もし he or she が不自然なのであれば文章を変えるべきなのである[5]。

最近の英文ビジネスレターの手引きを参考にいくつかの代表的な例を見ていきたい。

## 4.1 The salutation

書式で日本語の手紙の「拝啓」に相当する部分が salutation である。通常相手の名前を、男性なら Dear Mr.

Jones, 女性なら Dear Mrs. Jones などと書くわけであるが, 受取人が男性か女性か不明な場合が問題である。過去には不特定多数に向けてよく使われた Dear Sir や Gentlemen は先ほどの PC の用法に照らし合わせるとビジネス文では使わないほうがよいとされるようになった。最近ではむしろ文脈に合わせて受取人に対する適切な肩書きを使うことが一般的になってきている。

Dear Customer: (デパートからの手紙の宛名)  
 Dear Homeowner: (保険勧誘員からの手紙の宛名)  
 Dear Parts Manager: (自動車部品販売代理店への手紙の宛名)

日本のビジネスレターの手引きなどによく載っている Dear Sir or Madam などは許容範囲内ではあるが, 月並みな決まり文句でしかないとされている。最近この様な書き出しが使われなくなった理由であるとも言われている [6]。

別の言い方をすると, あまりによそ行きなのであり, Dear Sir, Dear Madam, Dear Madam or Sir, Gentlemen, Gentlemen and Ladies などは, 今やフォーマルな手紙以外には場違いな印象を与えることは明らかである [7]。

#### 4.2 Gender

英語の伝統的な用法では anyone あるいは person のような不定先行詞は単数男性代名詞で受けるのが普通であった。

Each may stay or go as he chooses.

PC 運動の影響でこのような文は複数形に置き換えるか男性代名詞と女性代名詞両方を使うようになってきている。

Every employee must sign his time card. の様な文は, 次のように男女代名詞併記の書き方に直すのが良くある方法である。つまり

Every employee must sign his or her time card.

で, これは PC 的には問題が無いと言えるが, やや不自然な形である。よりよい解決策は, 複数形を利用する書き換えで, 次のようになる

All employee must sign their time cards. しかし最も良い方法は代名詞を使わない別の構文に書き直すことであろう。

Every employee must sign a time card. となる。

しかし代名詞の性を不明にする事を目的に単数形の不特定先行詞を複数形の代名詞で受けることはできない。

つまり

An accountant can expect to advance on their merit. は文法的に不可で,

Accountants can expect to advance on their merit. または

An accountant can expect to advance on his or her merit. に直されなければならない [8]。

## 5 ビジネスレターの今後の姿

PC の影響でビジネスレターのスタイルは近い将来さらに簡略化される方向に向かっているようである。

ひとつの兆しとしては PC に気を使わなければならない salutation を書かない人が増えていることである。部署名なども無視したうへ subject line のみを書くというスタイルがそれである。

この場合の例は下記のようなになる。

National Business Systems  
 501 West National Avenue  
 Minneapolis, MN 55407

Subject: Defective Parts for SL-100 Calculators [8]

これをもう一歩進めると新しいビジネスレターの書式 Simplified letter style の誕生となる。これは従来使われてきた Block style に似ているが, 問題点のひとつである salutation は省略され, さらに敬具に相当する closing もなくす方向に進んでいる。アメリカ Administrative Management Society によってデザインされたため AMS スタイルとも称されているこのスタイルは人間的な温かみをいかに加えるかが今後の課題である [7]。

**NORP**

NATIONAL ORGANIZATION OF RETIRED PERSONS  
 Freeport High School, Freeport, Vermont 66622

October 14, 19--

Ms. Iva Stravinsky  
 Attorney-at-Law  
 200 Center Street  
 Freeport, Vermont 66621

GUEST LECTURE

The members of the Freeport chapter of the National Organization of Retired Persons would indeed be interested in a lecture on "Proposed Changes in the Financing of Medicare." Therefore, with much appreciation, I accept your offer to address our club.

The NORP meets every Tuesday at 8 P.M. in the auditorium of Freeport High School. The programs for our meetings through November 20 have already been established. However, I will call you in a few days to schedule a date for your lecture for the first Tuesday after the 20th that meets your convenience.

The membership and I look forward, Ms. Stravinsky, to your lecture on a topic so important to us all.

HENRY PURCELL, PRESIDENT

HP/bm

図1 ビジネスレターの新しい書式 [7]

## 6 おわりに

PC 運動のひとつの成果は、性差別と思われる書き方を避けることを一般的にほぼ定着させた事である。ましてや女性の進出が最近目覚ましいビジネスの世界ではPCの精神と形式をふまえた文書の作成はもはや常識とも言える。英文のビジネスレターを書くにあたってPCは日本人と言えども無視出来ない要素となりつつある。

## 参考文献

- [1]宮本倫好：変貌するメディア英語，三修社，1999
- [2]Cole, B. 解説 (和文). The Official Politically Correct Dictionary and Handbook について，秀文インターナショナル (no date)
- [3]Du Mond, V.: The Elements of Non-sexist Usage, A Guide to Inclusive Spoken and Written English, New York: Prentice, 1990
- [4]Beard, H., and Christopher C.: The Official Politically Correct Dictionary and Handbook. New York: Villard Books, 1992
- [5]Rees, N. : The Politically Correct Phrasebook. London: Bloombury Press, 1993
- [6]Davidson, W.: Business Writing: What Works What Won't, New York: St. Martin's Press, 1994
- [7]Geffner, A. : Business English . 2nd ed. New York: Barron's Educational Series, 1993
- [8]Brusaw, C, T., G. J. Alred, and W. E. Oliu. The Business Writer's Handbook. 5th ed. New York: St. Martin's Press, 1997